

中心：_____

姓名：_____

1120724 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

“It saved me from ennui,” he answered, yawning. “Alas! I already feel it closing in upon me. My life is spent in one long effort to escape from the commonplaces of existence. These little problems help me to do so.” “And you are a benefactor of the race,” said I. He shrugged his shoulders. “Well, perhaps, after all, it is of some little use,” he remarked. “‘L’homme c’est rien – l’oeuvre c’est tout,’ as Gustave Flaubert wrote to Georges Sands.”

ennui 無聊

commonplace 平淡無味

benefactor 恩人

中心：_____

姓名：_____

1120724 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

「這使我免於無聊，」他打著呵欠回答。「唉！我已經感覺生活夠無聊了。我的人生都在力求避免過得索然無味。這些小小案件幫了我。」

「你是人類的恩人啊，」我說。他聳了聳肩。「嗯，或許吧，畢竟它還是有點用處的。」他說。「正如 Gustave Flaubert 寫給 Georges Sands 的信一樣，『人是渺小的，成果就是一切。』」